



(imageless edition)

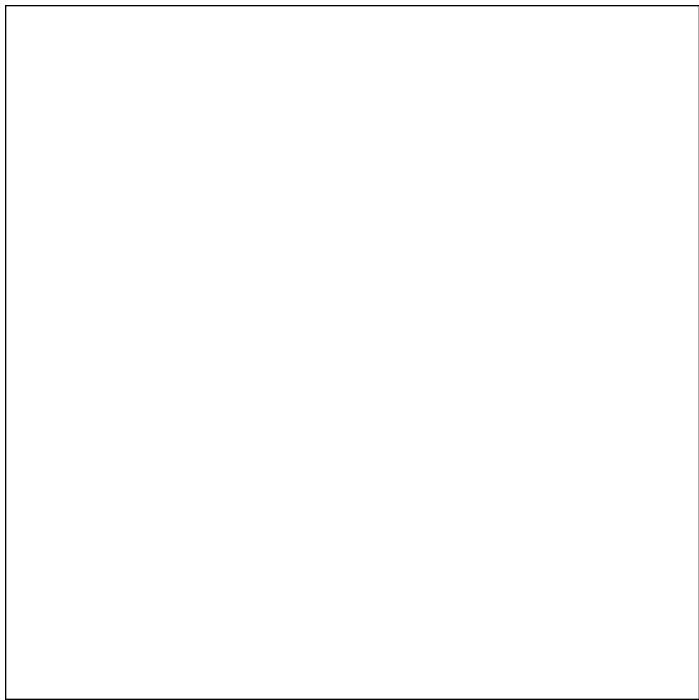
Level 3

French / Mauritian Creole

Alexandra Danahy

Brian Wambi

Lesley Koyi, Ursula Nafula



Zour mo'n kit lakaz pou lavil

Le jour où je quittai la maison pour la ville



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

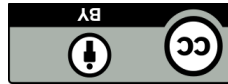
Le jour où je quittai la maison pour la ville / Zour mo'n kit lakaz pou lavil

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Alexandra Danahy (fr), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé par des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits où leurs autobus allaient.

...

Ti bistop dan mo vilaz-la ti ranpli avek enn ta dimounn. Anba ti ena ankor plis kiksoz pou ramase. Bann kontroler ti pe kriye nom bann landrwa kot zot bis ti pou ale.



J'entendis un revendeur de billets crier: « Ville ! Ville !
Direction ouest ! ». C'était l'autobus que je devais prendre.

...

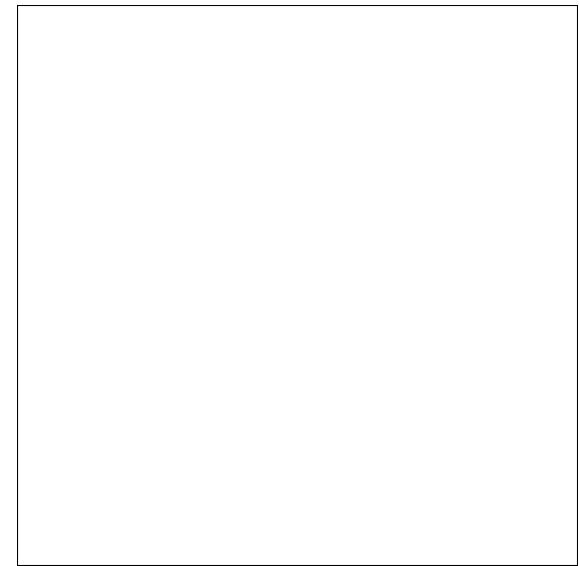
« Lavil ! Lavil ! Direksion lwest ! » mo'n tann enn kontroler
kriye. Samem bis ki mo ti bizinn pran.



L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.

...

Bis-la ti preske ranpli, me boukou dimounn ti pe pouse pou anbarke. Ena ki ti pe gard zot valiz anba bis-la. Bann lezot ti met pou zot dan letazer andan.



L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.

...

Bis ki ti pe retourne la ti pe ranpli vit-vit. Biento li ti pou al ver lwes. Zafer pli inportan pou mwa sa ler-la se rod lakaz mo tonton.



Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis
qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus.
Des femmes avec de jeunes enfants les installaient
confortablement pour le long voyage.

...

Bann nouvo pasaze ti pe atrap zot biye ek ti pe rod enn
plas pou asize dan bis. Bann madam ek bann zenn zanfan
inn met zot konfortab pou sa long wayaz-la.



Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de
quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au
village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.

...

Apré ne-v-er-d-tan, mo'n leve par tapaz enn dimounn ki ti
pe apel bann pasaze ki pou retourn vilaz. Mo'n ramas mo
ti sak ek mo finn sorti depi dan bis.



Je me suis serré à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait de vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.

...

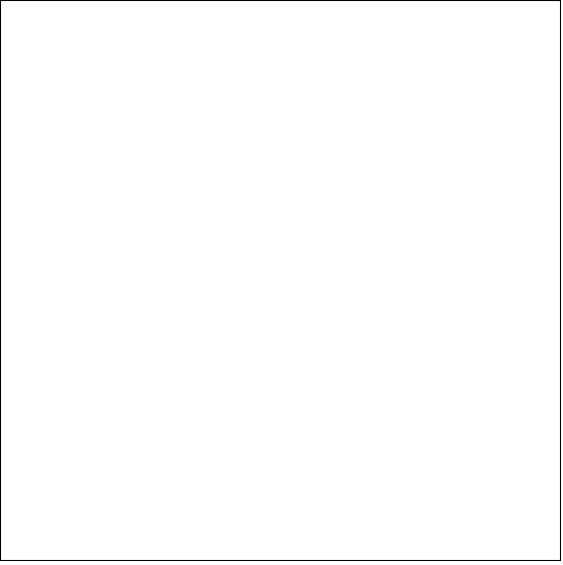
Mo'nn asiz akote enn lafnet. Sa dimounn akote mwa la ti pe atrap enn sak an plastik bien for. Li ti met enn vie savat, enn palto ize ek ti pe paret strese.



En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormi.

...

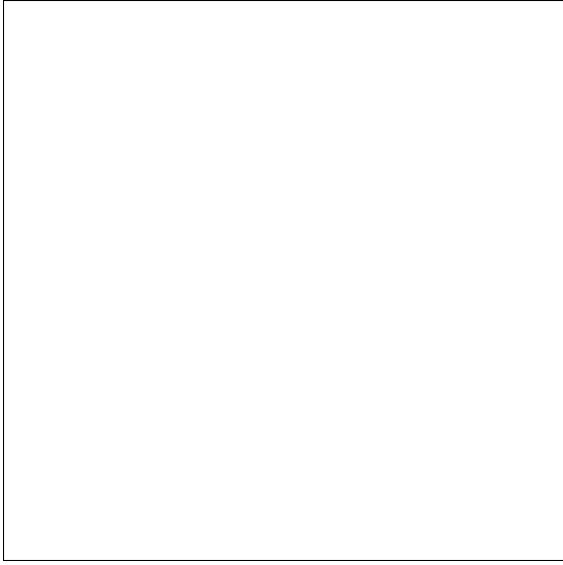
An rout, mo ti pe memoriz nom landrwa kot mo tonton ti pe reste dan gran lavil. Mo ti pe ankor mirmire pandan ki mo ti pe dormi.



Je regardai à l'extérieur de l'autobus et je réalisai que je
quittais mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me
rendais à la grande ville.

...

Mo ti pe get deor dan bis-la ek mo'n'n realize ki mo pe kit
mo vilaz. Landrwa kot mo finn grandi. Mo ti pe al dan gran
lavil.



Mais je repensais toujours à chez moi. Est-ce que ma mère
serait en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteraient de
l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendrait d'arroser
mes semis d'arbres ?

...

Me mo ti touzour pe mazin mo lakaz. Eski mo mama pou
an sekirite ? Eski mo pou gagn kas avek mo bann lapin ?
Eski mo frer pou mazin aroz mo bann ti pie ?



Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.

...

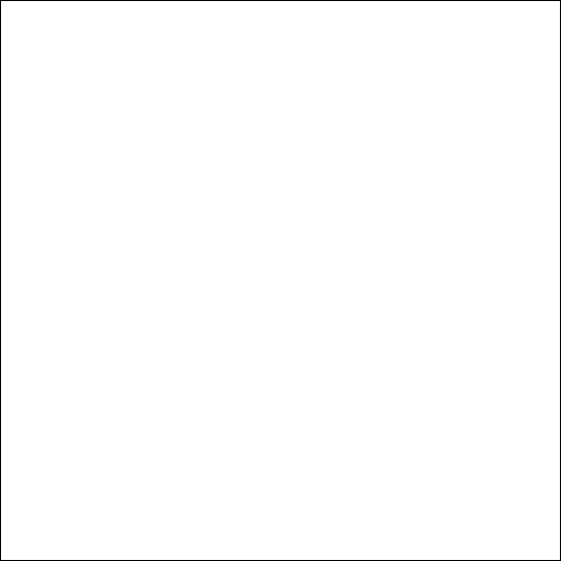
Bis-la ti ranpli ek tou bann pasaze ti pe asize. Bann marsan anbilan ti pe pas-pase pou vann zot marsandiz avek bann pasaze. Sakenn ti pe kriy bann nom bann lartik disponib. Bann nom-la ti pe paret komik.



Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant dormir.

...

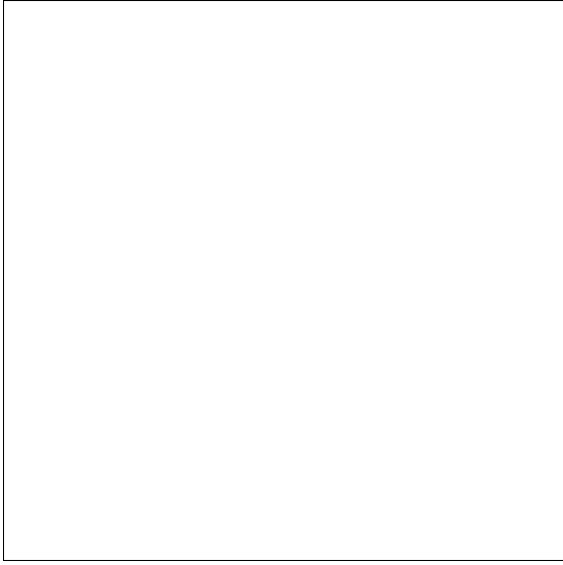
Pandan vwayaz-la, andan dan bis-la ti pe fer so. Mo'nn ferm mo lizie dan lespwar mo dormi.



Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.

...

De-trwa pasaze ti p aste bann labwason, lezot ti aste bann ti gato ek zot inn koumans manze. Seki pa ti ena kas kouma mwa, ti pe zis gete.



Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai regardé par la fenêtre fixement. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.

...

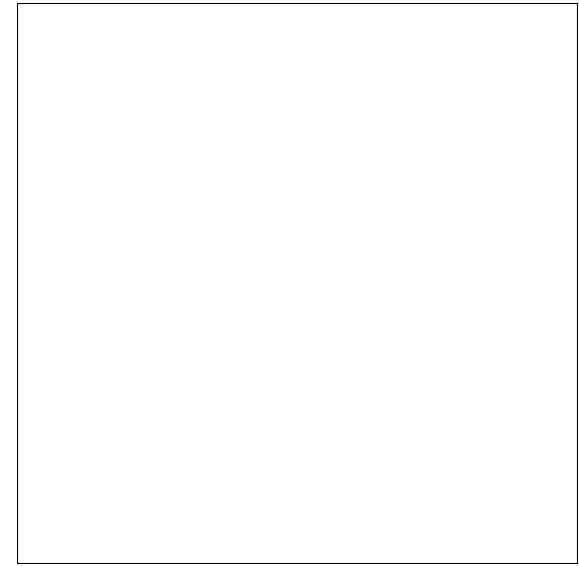
Kan bis-la inn kit lagar. Mo regar ti fixe par lafenet. Mo ti pe demann mwa si mo pou retourn dan mo vilaz enn zour.



Ces activités furent interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.

...

Sa bann aktivite-la inne arete kan bis-la inn klaxone, li ti enn sign ki bis-la ti pre pou ale. Kontroler finn dir bann marsan-la sorti.



Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.

...

Bann marsan-la ti pe pouse pou sorti dan bis. Ena inn retourn bann vwayazer -la kas. Bann lezot inn esey vann zot lartik ziska dernie ler.